

GIOVANNI DELLA CROCE, *Notte oscura*. Traduzione di Luisito Bianchi. Notizia storica e letteraria di Luigi Gaetani, EDB, Bologna 2011, pp. 184, € 14,00. 9788810507254

Il trattato del grande mistico spagnolo (1542-1591), – fondatore dell'ordine dei Carmelitani scalzi, santo e dottore della Chiesa, considerato uno dei maggiori poeti in lingua spagnola – costituisce un dittico dottrinale con la *Salita del Monte Carmelo*, a cui s'ispira. In esso Giovanni commenta e spiega il significato del suo testo poetico, in cui descrive il viaggio dell'anima dalla propria sede corporea verso l'unione con Dio. Il testo ha un forte significato teologico e letterario. La specificità della traduzione di Bianchi sta nella fedeltà al pensiero dell'a., e soprattutto nello sforzo di aderenza al suo stile (rispetto dell'andamento sintattico, con tutte le subordinate, gli incisi, le ripetizioni, le riprese del pensiero).